

CONFIGURACIONES DEL VIAJE EN LA LITERATURA DE EMIGRACIÓN ITALIANA EN LA ARGENTINA*

*Fernanda Elisa Bravo Herrera***

Resumen

Este trabajo trata de establecer desde la semiótica bajtiniana, greimasiana y montpelleriana, las diversas configuraciones o perspectivaciones socio-ideológicas del genotexto del viaje emigratorio hacia la Argentina en el sistema literario italiano, en el período 1867-1996. Se procura reconstruir en las múltiples modelaciones ideológico-enunciativas la isotopía del viaje emigratorio, núcleo de sentido permanente que estructura cuestiones claves como la identidad y la nación evidenciando diferentes estados de sociedad e interpelaciones ideológicas, el antiemigracionismo, el proemigracionismo, la denuncia social y la búsqueda individual.

Abstract

From the point of view of the bajtinian, greimasian and montpellerian semiotics, this work tries to establish the different socio-ideological configurations of the genotext of the emigration travel to Argentina in the Italian literary system between 1867-1996. Its purpose is to reconstruct, with manifold ideological-enunciative modalities, the isotopy of the emigration travel, permanent nucleus of meaning that structures key problems like identity and nation, showing different states of society and ideological interpellations, antiemigrationism, proemigrationism, social denunciation and individual search.

E riandando rapidamente quel viaggio di ventidue giorni, mi pareva davvero d'essere vissuto in un mondo a parte, il quale, riproducendo in piccolo gli avvenimenti e le passioni dell'universo, m'avesse agevolato e chiarito il giudizio intorno agli uomini e alla vita.

Edmondo De Amicis, *Sull'oceano*

Este trabajo trata de establecer las diversas *configuraciones o perspectivaciones socio-ideológicas del genotexto del viaje emigratorio* hacia la Argentina en el sistema literario italiano, en el período 1867- 1996. El objetivo es reconstruir en las múltiples modelaciones ideológico-enunciativas del corpus seleccionado la isotopía del viaje emigra-

*Pertenece al Proyecto Nº 800 del CIUNSa: "Aproximación a la dinámica lingüística de la comunidad toscana de Salta".

**Università degli Studi di Siena - CIUNSa.

torio en tanto núcleo de sentido permanente que *estructura la sistematización y discursivización de la referencialidad y de la identidad, evidenciando diferentes estados de sociedad e interpelaciones o sumisiones ideológicas*². En dichos textos- concebidos como huellas y documentos complejos y heterogéneos en donde ingresan el rumor, las voces y los discursos sociales-, el genotexto del viaje- instancia determinante de la emigración- inscribe diversas estructuraciones de visibilidad y perspectivación del mundo, políticas persuasivas y prescriptivas desde redes de poder que procuran imponer, con estrategias volitivas de manipulación y seducción, un proyecto de nación, un posible espejo utópico destinados al sujeto cultural y a la conciencia social.

El recorrido de lectura por los textos- en su mayoría marginales en el canon literario italiano y desplazados en la dialéctica de selección cultural de memoria/olvido en el imaginario italiano- permite reconocer cuatro posiciones ideológicas configurantes de la problemática de la emigración italiana hacia la Argentina, cuatro proyectos que modelizan el viaje como recorrido o movimiento performativo para la consecución del saber, del poder, del ser. Estas posiciones se entrecruzan con los debates en Italia alrededor de la emigración, interactúan, se oponen, se contradicen, se presuponen, se complementan en un diálogo conflictivo, en lucha por la hegemonía discursiva y la adhesión del lector modelo, construyendo múltiples relatos y explicaciones del viaje emigratorio y del contexto dialógico e ideológico de su tiempo, de tal modo que las configuraciones discursivas de estas textualidades no sólo se sitúan en el plano narrativo, sino también en el pragmático en tanto poseen fines extratextuales. Así, la postura *antiemigracionista* intentaba detener el fenómeno emigratorio perspectivado como una hemorragia social, la de la *denuncia social* procuraba cambiar un estado social valorado negativamente en vinculación con el “éxodo”, la *proemigracionista* de corte colonialista promovía el expansionismo demográfico-cultural a través del viaje emigratorio de colonos y la de la *búsqueda individual* acentuaba en el viaje emigratorio el movimiento interno y simbólico por sobre el físico y social.

El *antiemigracionismo* era sostenido por los ruralistas o conservadores y por los sindicalistas o socialistas. Los primeros, durante la gran emigración de masa, al impedir la “fuga” de los campesinos, procuraban mantener una estructura social fundada en el sistema de producción agraria, con un modelo de nación refeudalizado, es decir, que concebían el viaje emigratorio como *causa* de crisis y desequilibrios socio-económicos y fuga de trabajadores. Los segundos, al finalizar la II Guerra Mundial, luchaban por el derecho de todos los italianos de trabajar en su país de origen, de tal modo que la emigración era vista como una *consecuencia* negativa de un sistema socio-económico injusto, erróneamente aceptado por el gobierno italiano como un *mal necesario*.

En función de estos proyectos, los programas narrativos que textualizan estos discursos establecen un programa contractual de persuasión según categorías modales de impedimento, imposibilidad, interdicción e impotencia y un hacer interpretativo basado en sanciones, prescripciones y juicios del viaje emigratorio. La *catarsis* constituye la estructuración fundamental de persuasión y seducción ya que funciona como un conjunto de estrategias discursivas de *advertencia* y *castigo* que producen una performance o transformación positiva de lo potencialmente negativo señalando su imposibilidad con prescripciones didácticas y con la mostración hiperbólica, exagerada y ejemplar de lo negativo. De esta manera, la isotopía del viaje emigratorio se construye con *semas negativos*: dolor, nostalgia, muerte, fracaso, delincuencia, miseria, naufragio, engaños, traición a la patria, imposibilidad de regreso, ruptura de familia, soledad, locura, con el entrecruzamiento cre-

² La fundamentación teórica y metodológica de la lectura social, interdiscursiva es desde la sociocrítica bajtiniana. También se opera con categorías de la lecturología de Eco, de la sociocrítica montpelleriana, de la semiótica formal y de la filosofía antropológica y post-estructuralista.

ciente de errores, castigos, obstáculos. En las canciones populares, en las *ballate di cantastorie* y en los cuentos de Pasini (1916), los mecanismos catárticos funcionan con la *autoconmiseración, la estética del luto y del horror*, a fin de provocar piedad y temor a través de la progresión creciente de errores y muertes, sean físicas, sociales o simbólicas, y con la construcción de antihéroes, contramodelos de identificación e identidad en el proceso de modelización, cualificación y estructuración ideológicas. En numerosas escrituras se intertextualizan *El Infierno* de Dante Alighieri, con el viaje de los condenados conducidos por Caronte en un lugar sin esperanzas ni felicidad, el lamento nostálgico del exilio virgiliano y de Ovidio en *Tristia*, las epopeyas heroicas y las novelas de aventura según el modelo colonizador de *Robinson Crusoe* con final feliz, cuyos cronotopos se invierten. De esta forma se desmitifica América- y con ella Argentina- como espacio de la imaginación, deconstruyendo el mito del Paraíso y presentando modelos del fracaso en antiencomios, antiexemplas. La novela de Marazzi, por su parte, es un texto complejo en su genericidad, en su plurilingüismo interdiscursivo, en las variadas isotopías, en sus ambivalencias, entrecruzamientos y aparentes contradicciones ideológico-discursivas en el esquema narrativo y argumentativo del sujeto de la enunciación. La resolución final del debate se entreteje en la acumulación de juicios argumentativos deliberativos del sujeto de enunciación y en la crónica de las numerosas peripecias de Silvestro y Codazzi, par de emigrantes, quijotescos y antiépicas, en su recorrido circular de Italia a Argentina y Brasil regresando a Italia mutilados físicamente y más pobres y miserables que antes. El viaje emigratorio es conjurado, en forma excepcional y casi única en el corpus sobre la emigración³, con la *risa catártica a través de la sátira* y algunos mecanismos carnalescos extremadamente reducidos, como el ridículo, el equívoco de identidades, la caricaturización, la repetición de frases vacías y rígidas, los contrastes y desmesuras, los juegos de palabras que funcionan como “caídas” lingüísticas a causa de la traslación arbitraria de horizontes simbólicos, ruptura y fracaso de expectativas, equívocos lógicos por interferencias e inversiones de series. El esquema narrativo humorístico de este texto invierte, mediante la acumulación creciente de fracasos y peripecias, el modelo tradicional del relato del viaje de emigración en donde el éxito sucede a las dificultades. Las desaventuras y resoluciones disfóricas del viaje circular de los emigrantes denuncia y “corrige” satíricamente los errores y problemas de la “*traversata dell’oceano*” (cap. VIII, vol. I), la inutilidad y peligrosidad del viaje comparado explícitamente con un salto al vacío desde los escollos en la historia trágica de dos indios que se desafían en una escollera de las Canarias. El viaje evidencia los estigmas sociales de los emigrantes, su inadaptabilidad en el nuevo continente y en el país de origen debido a la rigidez, la automaticidad, la ignorancia. El viaje emigratorio se concibe, entonces, como una *instancia de desestabilización, desestructuración*, que debería ser *tutelada por el gobierno italiano* para evitar, por lo tanto, la *catástrofe*. El relato del viaje constituye, en su ejemplaridad y aspiración de verosimilitud de crónica, un pedido de tutela al gobierno italiano y una advertencia a los incautos que, al saltar al vacío sin ser preparados, eran explotados y estafados y que en el intento de *fare l’America* sólo lograban *fare la miseria*. La inversión de los valores de esta frase proemigracionista se acentúa con la sentencia final de Codazzi de regreso en Italia que aconseja a sus paisanos la permanencia en el *paese natio* e, ironizando sobre las propias mutilaciones físicas y los peligros del viaje, partir con tres piernas y tres ojos.

El *proemigracionismo* valorizaba la emigración y la instancia decisiva del viaje si, tuteladas por el gobierno, conducían a Italia a una *expansión, conquista y colonización a*

³ La particularidad y excepcionalidad de la novela de Marazzi se basa en el mecanismo catártico de la risa, prácticamente inexistente en el corpus centrado en la emigración. Otro texto de difusión, periodístico, satírico vinculado con el viaje emigratorio es el *foglio popolare napoletano* llamado *La Follia* (Napoli, 21, 22 ottobre 1893, num. 42), en donde se satiriza la vida de los emigrantes durante el viaje en el mar en “Delitti di alto mare”.

nivel demográfico, económico y cultural. Esta posición fue sostenida inicialmente por los armadores y comerciantes marinos, especialmente de la Liguria que, con la emigración masiva, veían crecer el tráfico marítimo y la construcción naval, y luego por el fascismo y los grupos nacionalistas que, por medio de la regeneración de la emigración y la heroificación de los emigrantes, reafirmaban la superioridad internacional de Italia y la política bélico-expansiva en África. El viaje emigratorio se transforma positivamente en *recurso*, en *movimiento disciplinado de fuerzas nacionales* que crean un amplio espacio internacional para Italia, una *afirmación de prestigio y propaganda para el régimen político*. La retórica de la italianidad concibe al emigrante ya no como *miseria errante* expulsada, marginada, sino como *italiano all'estero*, reafirmando su integración, el mantenimiento de su pertenencia al país de origen y garantizando con relatos heroicos y felices su éxito y su consagración como modelo identitario. El imaginario optimista prefigura el viaje como un momento necesario y desencadenante de la *heroificación del emigrante*, de la colonización y de la política expansiva de la nación. El mito de **Robinson** modeliza la identidad de colono, pionero, conquistador, pacificador y civilizador del emigrante, cuya superioridad se opone a la barbarie y al atraso de las campañas argentinas pobladas de gauchos e indios, representantes del mundo antiguo, de la colonia española que tenderá a desaparecer frente a la ciudad que está *agringándose*. De esta manera, el viaje emigratorio es un desplazamiento constitutivo de la identidad nacional italiana y argentina según mecanismos de identificación, permanencia y alteridad o diferencia operantes en el encuentro dialógico de diferentes horizontes socioculturales.

La saga de Pasini (1924, 1930) exalta en Andrea Roscaldi el pionero, cuyo pasado de pobreza determina al viaje como la única posibilidad de movilidad social y de alcanzar el poder y la riqueza con su operosidad, genialidad y tenacidad en un país que necesita de las virtudes heroicas. Este pionero de la producción vitivinícola- cuyo modelo extratextual e histórico es un emigrante véneto del Valle Cervo, en Mendoza, Antonio Tomba (1924: 16)- define su identidad por su capacidad de mando y por la conquista y colonización de la tierra “per portarla a una prosperità insperata e riconquistare così all'avvenire”, en el cual los descendientes forman la nación futura. Attilio en *Il Dio Ignoto* y Giulio en *Confessioni d'un italiano* a través del viaje, consiguen el *protagonismo heroico en los sucesos históricos de la nueva patria*, siguiendo el modelo garibaldino de constructor del orden, de agente eficaz y poderoso en la conformación del estado nacional americano. Giulio da sentido a su viaje a Argentina cuando ayuda al gobierno argentino en la organización del estado a través de colonias que aportan la civilización europea y contribuyen en la expansión demográfica occidental, Attilio define, al menos temporalmente, la razón de su viaje a Argentina en la búsqueda de poder y autoridad al contribuir con el general Mansilla en la pacificación de los indios y en la extensión de la frontera hacia el desierto según el *plan civilizador* de la generación del '80. En este horizonte de heroicidad y optimismo nacionalista en torno a la emigración se inscriben también los discursos de Pascoli y las poesías de Folco Testena.

La *cuestión social* une estas dos anteriores posiciones antagonistas. El registro descarnado de las dificultades y las miserias de los emigrantes y de la emigración se basan en la *necesidad de indagar y observar* la realidad social con *intención crítica* y “neutral”. Esta aspiración de neutralidad en los relatos “realistas” de *denuncia social* es imposible por el registro de interpelaciones *socialistas, anarquistas, populistas, clasistas* y por la interferencia de la *piedad* y del *rechazo* sustentado en la superioridad o en la vergüenza. La crítica denuncia las estructuras sociales de Italia como causas determinantes y originadoras del viaje emigratorio, de las tensiones sociales y de los enfrentamientos no resueltos y analiza los “defectos” de los emigrantes-tipos, de la política gubernamental italiana y argentina, desmitificando la situación de los emigrantes en la Argentina. En coincidencia con el

antiemigracionismo la crítica se dirige al país de destinación, y con el pro-emigracionismo socialista o anarquista en la denuncia de las injusticias del orden social en Italia. Su complejidad se estructura en la dialéctica entre el *determinismo pesimista* y la resolución *optimista utópica*, con la búsqueda de un mundo más justo. La crítica se propone como una estrategia manipuladora impulsando una transformación social positiva. Dos textos claves en esta posición son *Sull'oceano* de De Amicis desde el socialismo humanitario o ético y *Senza patria* de Gori desde el anarquismo. *Sull'oceano* es una crónica "periodística", dantesca del viaje que describe cada particular de la vida de los emigrantes en el *palcoscénico* de la nave, mostrando en ese pequeño universo la realidad social de Italia después de la unificación, durante el *risorgimento*, contradictoria en su optimismo por la naturaleza humana y pesimista ante la no realización del proyecto nacional. El drama *Senza patria* reconstruye los momentos previos del viaje emigratorio de los *rechazados y extranjeros de todas las patrias*, desenmascarando las causas, las injusticias y las autojustificaciones defensivas y discursivas del orden social y de las redes de poder. La crítica y la denuncia sociales también se textualizan en la descripción de las colonias italianas en la Argentina en la novela de Marazzi (op. cit.: 48) y en "Un caffè molto dolce" con la lucha violenta y fallida de Severino, el anarquista, mientras los emigrantes "scappavano da campagne di povertà, monti di paura e isole d'abbandono".

La cuestión social puede ser desplazada, en un cierto modo, por una *búsqueda interior, individual* en la unión del viaje emigratorio con la *necesidad de una transformación "privada"* frente a una *insatisfacción interna*. En tanto este posicionamiento se modela como propuesta de *otro nivel explicativo y narrativo de la emigración* puede complementar las otras perspectivaciones sin oponerse. La búsqueda del viaje emigratorio es heterogénea y diversa: una historia del pasado, la memoria, la identidad, el destino, la belleza, la expresión, el silencio, las virtudes, un mundo mejor, la fuga de una sociedad opresiva, la libertad, los sueños perdidos, las utopías, las diversas formas de un Edén... Estas búsquedas, al revelar un estado inicial de *insatisfacción* que debe modificarse en el *recorrido de una performance*, superando pruebas y umbrales a la manera de una catábasis regeneradora o peregrinaje redentor, señalan *elípticamente* una *crítica* a la sociedad y al mundo. El viaje funciona sobre todo como una exteriorización de un proceso interno, una manifestación visible de un movimiento o hacer performativo no visible, discursivizado en los relatos y somatizado con la emigración en sus diversas modelizaciones y búsquedas. Se intertextualizan en estas búsquedas el cronotopo de la novela de aprendizaje, el de la épica caballerescas del ciclo artúrico, el de las narraciones religiosas de peregrinaje y el de las autobiografías, memorias o confesiones con la inscripción de la interioridad en las marcas enunciativas del narrador en primera persona. El plurilingüismo y la interdiscursividad de estos textos determina el carácter secundario y dialógico de su genericidad, contribuyendo a la construcción de la máscara confesional del sujeto de la enunciación, un emigrante, en la narración de sus búsquedas: la enunciación poética siempre en primera persona de las poesías de Campana en pos de lo extra-ordinario en la naturaleza virgen, las cartas-testamento-diario de Giulio en *Confessioni*, las cartas de Attilio en *Il Dio ignoto* relatando las sucesivas conquistas de ideales y de lo ignoto, la narración del viaje de la mujer sin nombre detrás de una historia del pasado y el testamento del anarquista en *Un caffè molto dolce*, el relato y las observaciones del escritor en *Sull'oceano*, la introspección del emigrante sin nombre en *La memoria fastosa*, "poema-prosa" que intertextualiza y reescribe crónicas de conquista y colonia, el *Martín Fierro*, *La Iliada*, *La Odisea*, *La Eneida*, *Cyrano de Bergerac*, *El Matadero*, tangos, mitologías buscando así, en las voces y en los discursos ajenos, en la memoria cultural colectiva, su nombre olvidado durante el viaje, su identidad, su naturaleza, su corporalidad material y cultural tensionada entre América y Europa.

De esta manera, en las diversas textualidades, el genotexto del viaje emigratorio, estructuralmente utópico y performativo, discursiviza distintos proyectos, interpelaciones, modelaciones socio-ideológicas desde centros de poder en pugna por la hegemonía, réplicas, silencios y olvidos cargados de sentido y de resonancias sociales que explican, ocultan y revelan los múltiples, complejos y heterogéneos relatos de la emigración italiana hacia la Argentina, conformando una herencia, una memoria inscriptas (re-escritas) en el imaginario argentino.

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS LITERARIO

- CAMPANA, Dino (1999): “Pampa”, “Passeggiata in tram in America e ritorno”, “Buenos Aires”, “Nella Pampa giallastra il treno ardente” en *Opere. Canti orfici e altri versi e scritti sparsi*, Milano, Tea. Págs. 73-75, 79-80, 166, 179-180.
- DE AMICIS, Edmondo (1972): “Il piccolo patriota padovano”, “Dagli Apennini alle Ande”, “Naufragio” en *Cuore. Libro per ragazzi*, Torino, Einaudi. Págs. 29-33, 280-320, 357-365. (1996): *Sull’oceano*, Milano, Garzanti.
- GORI, Pietro (1976): *Senza patria. Scene sociali dal vero in due atti ed un intermezzo in versi martelliani* en Savona, Virgilio, Straniero, Michele, *Canti dell’emigrazione*, Milano, Garzanti. Págs. 360-389.
- MAGAGNOLI, María Luisa (1996): *Un caffè molto dolce*, Torino, Bollati Boringhieri.
- MANTEGAZZA, Paolo (1876): *Il Dio ignoto*, Milano, G. Brigola.
- MARAZZI, Antonio (1880): *Emigrati. Studio e racconto*, Vol. I “Dall’Europa in America”; Vol. II “In America”; Vol. III “Dal America in Europa”, Milano, Dumolard.
- MAZZONIS, Cesare (1987): *La memoria fastosa*, Milano, Feltrinelli.
- NIEVO, Ippolito (1999): *Le confessioni d’un italiano*, Milano, Mondadori. Págs. 992-1072.
- PASCOLI, G., (1951): “Gli eroi del Sempione”, “Inno degli emigrati italiani a Dante” en *Odi e Inni, Poesie*, Verona, Mondadori. Págs. 805-807, 920-921. (1952): “Il poeta dell’emigrazione”, “Il poema dell’emigrazione”, “L’Italia fuggente”, “L’Italia esule”, “La grande proletaria si è mossa...” en *Prose*, Volume I, Verona, Mondadori. Págs. 316-323, 557-569.
- PASINI, Nella (1916): *Le novelle d’Oltreoceano*, Palermo, Sandron. (1924): *I Roscaldi. Il Pioniere. Romanzo*, Bs. As.-Firenze, Vallecchi. (1930): *I Roscaldi. Gli eredi*, Santa Margherita Ligure, La Caravella.

CORPUS GENERAL (TEÓRICO, CRÍTICO, HISTÓRICO)

- ARISTOTELE (1990): *Poetica*, Milano, Rizzoli.
- BAJTIN, Mijail (1979): *Estética e romanzo. Un contributo fondamentale alla “scienza della letteratura”*, Torino, Einaudi. (1988a): *Problemáticas de la poética de Dostoievski*, México, F.C.E. (1988b): *L’autore e l’eroe. Teoria letteraria e scienze umane*, Torino, Einaudi. (1989): *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus. (1990a): *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI. (1990b): *Cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*, Madrid, Alianza.
- BERGER, Peter (1999): *Homo ridens. La dimensione comica dell’esperienza umana*, Bologna, Il Mulino.

- BERGSON, Henri (1996): *Il riso. Saggio sul significato del comico*, Roma-Bari, Laterza Figli Spa.
- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa (1999): "Viajes y fronteras en torno a la e(in)migración", en publicación, 1999.
- (2000): "La otra orilla de la ausencia" en *Claves*, Salta, julio. Págs. 6-7.
- "La emigración italiana en la Argentina: huellas y recorridos de una utopía", Informe final inédito de las Becas de Estudio del Gobierno Italiano AA 1999-2000, AA 2000-2001, directores: Prof. Romano Luperini y Prof. Antonio Melis de la Università degli Studi di Siena.
- (2001): "Los otros y el trabajo: integración y rechazo" en *Claves*, Salta, abril. Págs. 6-7.
- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa - LISI, Fulvia Gabriela (1999): "Percorsi en la memoria: il lessico nell'esilio affettivo dell'immigrazione", a publicarse en las Actas del XV Congreso de Lengua y Literatura de A.D.I.L.L.I. "El exilio. Escrituras de mujeres".
- BRILLI, Attilio (1973): *Retorica della satira*, Bologna, Il Mulino.
- BRILLI, Attilio (comp.) (1985): *Dalla satira alla caricatura. Storia, tecniche e ideologie della rappresentazione*, Bari, Dedalo.
- CIUFOLETTI, Zeffiro (1978): *L'emigrazione nella storia d'Italia, 1868-1975, storia e documenti*, Firenze, Vallecchi.
- CROS, Edmond (1996): *El sujeto cultural. Psiconálisis y sociocrítica*, Buenos Aires, Corregidor.
- FOUCAULT, Michel (1992a): *El orden del discurso*, Buenos Aires. Tusquets.
- (1992b): *Las redes del poder*, Buenos Aires, Almagesto.
- FRANZINA, Emilio (1996): *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1850-1940)*, Torino, Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli.
- GREIMAS, A. J. y COURTÈS, J. (1986): *Semiotica. Dizionario ragionato della teoria del linguaggio*, Firenze, La Casa Usher.
- MARCHAND, Jean-Jacques (comp.) (1991): *La letteratura dell'emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo*, Torino, Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli.
- THERBORN, Göran (1987): *La ideología del poder y el poder de la ideología*, Madrid, Siglo XXI.